



Court Interpreter Skills Development Workshop In the Arabic, Chinese, Korean, Russian and Spanish Languages

Date: October 20 and 21st, 2012 **Time:** 8:15 a.m. -5:00 p.m.
Location: Criminal Justice Center, Philadelphia
1301 Filbert Street
Philadelphia, Pennsylvania 19107
Cost: \$200.00 (Includes Continental breakfast, workshop and glossary materials)

The Widener Legal Education Institute is pleased to offer a language specific workshop on court interpretation for individuals interested in becoming a Court Interpreter for the Arabic, Chinese, Korean, Russian or Spanish Languages. Plenary sessions will be language neutral.

ABOUT THE WORKSHOP

This language specific workshop on court interpretation is designed with the beginner and intermediate - level court interpreter in mind. The goal of this workshop is to guide the participant in the development of the indispensable, practical skills that are particular to the consecutive, simultaneous and sight interpretation modes. The workshop is a collaborative effort with Widener University School of Law, the First Judicial District (the Philadelphia Courts) and the Administrative Office of the Pennsylvania Courts (AOPC). In support of the collaboration are the Philadelphia companies which offer interpretation and translation services, EZ Language, Language Services Associates, Quantum, Inc. as well as the Delaware Valley Translators Association. This workshop will ensure equal access to justice for litigants with limited English proficiency, (LEPs), and provide institutional training for spoken language interpreters with regard to court proceedings in the Arabic, Chinese, Korean, Russian and Spanish Languages.

EDUCATIONAL & TRAINING OBJECTIVES

Following the workshop, participants should:

- ✓ Develop Key skills: note-taking, consecutive & simultaneous interpretation, sight translation
- ✓ Develop Protocols, standards of practice & best professional practices for court interpreters
- ✓ Become familiar with Legal terminology and glossary (English – Foreign Language)
- ✓ Understand the Pennsylvania Rules of Professional Conduct for Judiciary Interpreters

Instruction assumes some prior basic training and exposure to these modes of interpretation. The main instructional strategy for this workshop is a graduated difficulty approach to the task of simultaneous interpretation. Coursework will move from simple exercises to hone listening-speaking skills, through lag development, to the simultaneous interpretation of edited recordings. Plenary discussion topics will include information about certification examination rating and scoring.

Instructional materials will cover a wide range of subject matter, from literature, glossaries to a guilty plea colloquy, jury instruction and trial transcript exercise. These materials will contribute to the growth of participant's general and subject-specific vocabulary. All exercises will be followed by peer and instructor assessment of the performance with respect to analysis of the source language, and the accuracy, linguistic integrity and delivery in the target language. These discussions will create an opportunity to reflect on and develop the desired simultaneous interpreting strategies and skills.

WHAT TO BRING

To maximize the learning experience, participants are encouraged to bring:

- ✓ Laptop or a CD Player (Compact)
- ✓ Digital Recorder
- ✓ English-Foreign Language Dictionary
- ✓ Legal Terms Dictionary (English and/or English – Foreign Language)
- ✓ Completed preprogram assignment (preprogram glossary assignment to be distributed in advance of the workshop)

Note: Dictionaries are optional as there is Internet access in the classroom.

Instructor will provide additional materials for continued development outside the classroom.

FACULTY

Agustín Servin de la Mora (Plenary instructor and Spanish language small group instructor) is the President of the Florida Institute of Interpretation and Translation. He was born and raised in Mexico City, Mexico, and has been a professional interpreter for the last 22 years, both as a freelance and staff interpreter. Mr. de la Mora is one of the Supervisor Raters in the United States for the National Center for State Courts and has been a Lead Rater for the federal and consortium oral exams for court interpreters. He was the Lead Interpreter for the Ninth Judicial Circuit for over a decade, is a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the Consortium for Language Access to the Courts. Mr. de la Mora is certified by the Administrative Office of the United States Courts, as a Federally Certified Court Interpreter. He is also a Certified Court interpreter by the Florida Court Interpreter Certification Board. He has been a consultant for the Administrative Offices of the State Courts, conducting orientation seminars and advanced skills workshops for interpreters in Florida, Georgia, Hawaii, Idaho, Kentucky, Michigan, Missouri, Minnesota, Nebraska, Nevada, North Carolina, Pennsylvania, Tennessee, Washington and Wisconsin. As a recognized professional in his field, he has been featured as a speaker and presenter in several national conventions, including the National Association of Judiciary Interpreters and Translators, the American Translators Association and the National Association of State Court Administrators.

Jacki Noh (Korean language small group instructor) has been an interpreter, translator, trainer, voice-over talent for over 25 years. She belongs to the International Association of Conference Interpreters (AIIC), has served on the Judicial Council of California Court Interpreters Advisory Panel, and is a former board member of the American Translators Association (ATA). She is on the US State Department's list of approved conference interpreters and a certified court interpreter for the State of California. She has interpreted throughout the Americas, Asia, Australia, Europe, and Middle East. Noteworthy assignments include interpreting during the G20 Leaders' Summit, Six-Party Talks in Beijing, for the World Baseball Classic and three different Olympiads. She holds a Master of Arts in Conference Interpretation from Graduate School of Translation and Interpretation (GSTI), Monterey Institute of International Studies (MIIS) and a BA from University of California at Berkeley.

Natalia Petrova (Russian language small group instructor) has diverse experience as a Russian↔English interpreter, translator and interpreter trainer. She is a State Court certified interpreter in New Jersey, Pennsylvania and Delaware. She received certification as a medical interpreter from the National Board of Certification for Medical Interpreters in 2012. Natalia works for Albert Einstein Medical center in Philadelphia. She also does free-lance work as a court and conference interpreter and translator. Among her clients are the Russian Academy of Sciences, International Visitors Council, US Department of State, Rotary Club, courts and medical providers of the tri-state area. Natalia is a member of ATA and DVTA.

Marwan Abdel-Rahman [Marwan ElBakri] (Arabic language small group instructor) was born in Cairo, Egypt. He received his formal education in Cairo and was the school valedictorian at Egypt's High School Diploma exams. He graduated from the Political Science Department at Cairo University (one of Egypt's elite colleges) before migrating to the United States in the late eighties. While in the United States, Mr. Abdel-Rahman attended New Jersey City University from 1993-1996, completing his master's degree. He taught English as a second language (ESL) at Hudson County Community College in Jersey City and began taking the NJ-AOC interpreter's exams in 1997. Mr. Abdel-Rahman became the highest ranked Arabic interpreter in New Jersey in 1999. He passed the Berlitz Agency exams in 1998, the Federal Bureau of Investigation exams in 1999 and the New York State exams in 2000. He received intensive training and passed exit exams at the United States District Court, Southern District of NY in 2001. He also passed the United Nations Verbatim Reporters' exams in 2005. Since 2002 Mr. Abdel-Rahman has interpreted in a variety of high level events (as well as regular court events) such as several UN conferences in NYC, Court Martial trials in Texas, a variety of federal courts' trials around the country (NY, NJ, IL and FL) usually involving charges of terrorism. He has also interpreted for several TV stations in NYC. In 2010 and 2011, Mr. Abdel-Rahman interpreted testimonies of members of the Palestinian Authority in Jerusalem and the West Bank during a series of federal court trials and court-ordered depositions. In 2011, he interpreted for two television networks in connection with the Arab Spring uprisings including interpreting live aired speeches given by some fallen Arab dictators.

Professor Christina Wu Yee (Mandarin and Cantonese language small group instructor) holds a M.A. degree in Chinese at San Francisco State University and earned her B.A. in Education. She fulfilled respective positions as Director of the Language Center and Instructor of Chinese at City College of San Francisco and Lecturer for the Dept. of Foreign Languages & Literatures at San Francisco State University. In 2010, she received an Award of Distinction from the Chinese Language Education and Research Center. This award was honored and based on recognition of Chinese language teachers and administrators who have made outstanding contributions to the promotion of Chinese language education in the US. Professor Yee has taught Chinese courses at San Francisco State University & City College of San Francisco ranging from elementary language courses to advanced level courses. Christina has composed and presented various papers for Foreign Language Association of Northern California (FLANC) and Chinese Language Teachers Association of California (CLTAC). She has conducted workshops using themes such as "Using Technology in the Electronic Classroom", "Using the Master Console for Interactive activities & Communication", "Multimedia Material Presentation for Spanish Instructors", and "To Use Chinese Multimedia Material in the Electronic Classroom". Other notable professional activities include:

- Executive Council Member of the Foreign Language Association of Northern California (FLANC).
- Board Member of Chinese Language Teachers Association of California (CLTAC).
- Chair of the Judge Committee to train judges for the Chinese -Mandarin Speech Contest which over 700 students and 80-90 Judges participates every year, 1995-2012
- President of the Chinese Language Teachers Association for Northern California (CLTAC), 1986-1989
- President of the Foreign Language Association of Northern California (FLANC), 1995-1998
- Board of Director, Southwestern Conference on Language Teaching (SWCOLT), 2000-2003

SESSION AGENDA

8:15 – 8:45 a.m. Continental Breakfast/sign in
8:45 a.m. – 5:00 p.m. Workshop

PAYMENT INFORMATION

Workshop registration**\$200.00**

Note: Needs based scholarships can be made available to participants who qualify. Please contact Nicole E. Ballenger, Esq. at 302-477-2290 or neballenger@mail.widener.edu for further information.

REGISTRATION DEADLINE Friday, October 12, 2012

You can pay by check. Make check payable to **Widener University**. Please return the completed registration form with your check to:

Widener Law Center
Legal Education Institute
Attn: Nicole E. Ballenger, Esq.
4601 Concord Pike
Wilmington, DE 19803

or

Fax the completed registration form
with credit card information to
Legal Education Institute., fax: 302-477-2059

REFUND AND CANCELLATION POLICY

All cancellations must be sent in writing to Nicole E. Ballenger, Esq., 4601 Concord Pike, Wilmington, DE 19803. Refund for cancellations received in writing by October 12, 2012: Fee less \$50.00. Refund for cancellations received in writing after October 12, 2012, No refund. Widener reserves the right to cancel within 10 days of the program, with a full refund to participants.

Certificate of Completion: Participants must attend both days. Upon conclusion of the workshop, all participants will receive a Certificate of Completion.

FOR MORE INFORMATION

Contact: Nicole E. Ballenger, Esq.
Phone: 302-477-2290
E-mail: neballenger@mail.widener.edu
Website: law.widener.edu



Court Interpreter Skills Development Workshop In the Arabic, Chinese, Korean, Russian and Spanish Languages

Registration Form October 20th and 21st, 2012

Workshop cost: **\$200.00**

Name _____

Address _____

City, State, Zip _____

Home Phone _____ Business phone _____

Email _____

Check One:

- Arabic
- Chinese (Mandarin and Cantonese)
- Korean
- Russian
- Spanish

___ I have enclosed a check payable to Widener University for \$ _____.

___ Please charge my Visa/MasterCard.

Name on Card _____

Acct. # _____ Exp. Date _____

Signature _____

Please mail your completed registration form with your check to:

Widener Law Center
Legal Education Institute
Attn: Nicole E. Ballenger, Esq.
4601 Concord Pike
Wilmington, DE 19803

or

Fax the completed registration form with credit card information to:
Nicole E. Ballenger, Esq., fax: 302-477-2059